

Edición digital y lingüística histórica

Section d'espagnol UNIL
18/03/2022

Helena Bermúdez Sabel
Université de Neuchâtel

L'œuvre
[médiévale] est
pensée une, mais
exprimée plurielle

*Jean Roudil, Summa de los nueve tiempos
de los pleitos (1986)*

a RA (fol. 119 v^o b) /¹ Aquí comienza el fuma de /² maestro jacob. prologo. /³
 ES (fol. 25 r^o) estos .IX. tiempos hizo maestro : /⁴ iacobo para lib(r)ar los plei-/tos. /⁵
 MA (fol. 63 v^o a) Cue-/mo te parten los tiempos /⁶ —
 RE

LI

b RA Todo -los /¹ pleytos pu-/²eden fe partir /³ : en /⁴
 ES /⁵<T>odos /⁶ los pleitos pueden /⁷ fe partir en
 MA /⁸Todo(s) lo(s) pleyto(s) pueden fe par-/⁹tir en
 RE /¹⁰<T>odos /¹¹ los pleitos pueden fe parti(r) /¹² en
 LI (fol. 67 v^o) /¹³Todos of preytos podenfe partir en

c RA noue tiempos [1] 2 El /³ p(r)imero tienpo /⁴ es /⁵ quando
 ES .IX. tiempos . El /⁶ pri-/⁷mero /⁸ tienpo es quando
 MA viiiij tiempo(s) . El /⁹ primer tienpo e(s) quan < do >
 RE Nueue tiempos < el prime(r) /¹⁰ tienpo /¹¹ es quando
 LI .IX. tempos . o primey-/¹²ro tempo e quando

d RA omne faz chamar a -o-/¹tro /² que -le faga
 ES el omne faze lamar a -otro /³ que -le faga
 MA el omne faz /⁴ aplazar a otro que.l uenga fazer
 RE omne faz llama(r) a -otro que.l /⁵ faga
 LI huu omẽ faz aplazar outro /⁶ que -lhÿ faça

Roudil (1986: 95), *Summa de los nueve tiempos de los pleitos*

a		1		5C	2		4							
A	f. 2r, a / ²⁰	S	en	no	r	de	o	me	o	me	o	me	o	me
B	f. 24v, a / ¹⁰	S	en	no	r	de	o	me	o	me	o	me	o	me

b		2C		1	20		1C	6	15							
A	²²	e	segud'	ora	o	meu	connoçer .	en	quant'	\ ¹	est'	-e	faço	mui	gran	razon .
B	¹²	e	-segund'	-ora	o	-meu	conhocer / ¹³	en	quant'		est'		faço	muj	gram	razon

c		4		3C		15	23 4		15						
A		ca	ei	por / ²	uos	eno	meu	coraçon .	tan	gran	cuita / ³	que	-mil	uezes	meten .
B / ¹⁴		ca	ey	por	uos	eno	-meu	coraçou / ¹⁵	tan	gram	coyta	que	mil	uezes	metem

d		1		11	22	10 15		15		7 2		1C 6 8L			
A		sen	sen	/ ⁴ falla	et	sen	todo	sen	e	non	uus	que-/ ⁵ redes	de	-min	doer
B / ¹⁶		sen	sen	fala	e	-ssem	todo	sem / ¹⁷	e	-non	uos	queredes	d	-mj	doer

Ejemplo de edición sinóptica correspondiente a la primeira cobra de la *cantiga* A2,B92

a **1** **5C** **2** **4**
 A f. 2r, a /²⁰ Sennor fremosa grand' en-ue-/²¹ia ei eu a -tod' ome que ueio morrer
 B f. 24v, a /¹⁰ Senhor fremosa muy grand' -enucia /¹¹ ey eu a -tod' -ome que ueio moirer

b **2C** **1 20** **1C** **6** **15**
 A /²² e segud' ora o meu connoçer . en quant' \¹ est' -e faço mui gran razon.
 B /¹² e -segund' -ora o -meu conhocer /¹³ en quant' est' faço muj gram razon

c **4** **3C** **15** **23 4** **15**
 A ca ei por /² uos eno meu coraçon . tan gran cuita /³ que -mil uezes meten .
 B /¹⁴ ca ey por uos eno -meu coraçou /¹⁵ tan gram coyta que mil uezes metem

d **1** **11** **22** **10 15** **15** **7 2** **1C 6 8L**
 A sennor sen /⁴falla et sen todo sen e non uus que-/⁵redes de -min doer
 B /¹⁶ senhor sen fala e -ssem todo sem /¹⁷e -non uos queredes d -mj doer

Ejemplo de edición sinóptica correspondiente a la primeira cobra de la *cantiga* A2,B92

a

		1		5C	2		4																			
A	f. 2r, a / ²⁰	S	en	no	r	o	r	e	o	-	to	d	e	o	q	ue	u	e	i	o	m	o	r	r	e	
B	f. 24v, a / ¹⁰	S	en	no	r	e	m	u	y	r	e	o	r	e	o	q	ue	u	e	i	o	m	o	r	r	e

b

					2C			1	20					1C	6	15										
A	/ ²²	e	segud'	ora	o	meu	connoçer	.	en	quant'	\ ¹	est'	-e	faço	muj	gran	razon.									
B	/ ¹²	e	-segund'	-ora	o	-meu	conhocer	.	en	quant'		est'		faço	muj	gram	razon									

c

			4						3C			15	23	4			15									
A	ca	ei	por	/ ²	uos	eno	meu	coraçon	.	tan	gran	cuita	/ ³	que	-mil	uezes	meten	.								
B	/ ¹⁴	ca	ey	por	uos	eno	-meu	coraçou	/ ¹⁵	tan	gram	coyta		que	mil	uezes	metem									

d

		1		11	22	10	15		15		7	2		1C	6	8L												
A	sen	no	r	e	sen	no	r	e	sen	no	r	e	sen	no	r	e	sen	no	r	e	sen	no	r	e	sen	no	r	
B	/ ¹⁶	sen	no	r	e	sen	no	r	e	sen	no	r	e	sen	no	r	e	sen	no	r	e	sen	no	r	e	sen	no	r

Ejemplo de edición sinóptica correspondiente a la primeira cobra de la *cantiga* A2,B92

a		1		5C	2		4	
A	f. 2r, a / ²⁰	Sennor	fremosa		grand'	en-ue-/ ²¹ ia	ei eu a	-tod' ome que ueio morrer
B	f. 24v, a / ¹⁰	Senhor	fremosa	muy	grand'	-enucia / ¹¹	ey eu a	-tod' -ome que ueio moirer

b		2C		1	20		1C	6	15
A	/ ²²	e	segud'	ora	o	meu connoçer .	en quant'	\ ¹ est' -e	faço mui gran razon .
B	/ ¹²	e	-segund'	-ora	o	-meu conhocer / ¹³	en quant'	est'	faço muj gram razon

c		4		3C		15	23 4		15
A		ca	ei por / ²	uos eno	meu coraçon .	tan gran	cuita / ³	que -mil uezes	meten .
B	/ ¹⁴	ca	ey por	uos eno	-meu coraçou / ¹⁵	tan gram	coyta	que mil uezes	metem

d		1		11	22	10 15		15		7 2		1C 6 8L
A		sennor	sen / ⁴	falla	et	sen todo	sen	e non	uus que-/ ⁵ redes	de -min	doer	
B	/ ¹⁶	senhor	sen	fala	e	-ssem todo	sem / ¹⁷	e -non	uos queredes	d -mj	doer	

Ejemplo de edición sinóptica correspondiente a la primeira cobra de la *cantiga* A2,B92

a RA (fol. 119 vº b) /¹ Aquí comienza el fuma de /² maestro jacob. prologo. /³
 ES (fol. 25 rº) estos .IX. tiempos fizo maestro : /⁴ iacobo para lib(r)ar los plei-/tos. /⁵
 MA (fol. 63 vº a) Cue-/mo te parten los tiempos /⁶ —
 RE

LI

b RA Todo -los /¹ pleytos pu-/²eden fe partir 1
: en /³
 ES /⁴< T >odos /⁵ los pleitos pueden /⁶ fe partir en
 MA /⁷Todo(s) lo(s) pleyto(s) pueden fe par-/⁸tir en
 RE /⁹< T >odos /¹⁰ los pleitos pueden fe parti(r) /¹¹ en
 LI (fol. 67 vº) /¹²Todos of preytos podenfe partir en

c RA noue tiempos [1] 2 El /³ p(r)imero tienpo 2' es 3 /⁴ quando
 ES .IX. tiempos . El /⁵ pri-/⁶mero /⁷ tienpo es quando
 MA viiiij tiempos(s) . El /⁸ primer tienpo e(s) quan < do >
 RE Nueue tiempos < el prime(r) /⁹ tienpo /¹⁰ es quando
 LI .IX. tempos . o primey-/¹¹ro tempo e quando

d RA omne faz chamar a -o-/¹tro : que -le faga
 ES el omne faze lamar a -otro /² que -le faga
 MA el omne faz /³ aplazar a otro que.l uenga fazer
 RE omne faz llama(r) a -otro que.l /⁴ faga
 LI huu omẽ faz aplazar outro /⁵ que -lhy faça

Roudil (1986: 95), *Summa de los nueve tiempos de los pleitos*

La edición sinóptico-experimental en el ecosistema digital

- “(...) la mera superposición de las variantes no puede suplir un aparato crítico” (Sánchez-Prieto Borja 1998: 35)
- Posibilidad de ofrecer información que permita contextualizar las variantes: la interfaz como parte del discurso filológico (cf. Andrews/van Zundert 2018)

Variantes de língua

Erros

Variantes gráficas

Lições singulares

Clica na forma colorida ou sublinhada para ler informação adicional.

Critérios de edição

Desenvolvimento de abreviaturas

Signos de abreviação

Clíticos e segunda forma do artigo com hífen

Disposição original de clíticos e artigos alomorfos

Apóstrofes nas elisões vocálicas

Identificar visualmente as adições

Ver as cancelações

Criterios de selección del texto editado

Testemunho: A

Texto: A22S

Localização: 60r

Copista: α

1. ⟨O⟩ meu sennor me guisou
2. de sempr eu ia coita soffrer
3. en quãto no mundo uiuer
4. u m el atal dona mostrou
5. [] ue me fez fillar por sennor
6. e non ll ousou dizer sennor

7. ⟨E⟩ se d's ouuo gran prazer
8. de me fazer coita leuar
9. que ben s end el soube guisar
10. u me fez tal dona ueer
11. ⟨Q⟩ue me fez fillar. p. s.

Testemunho: B

Texto: B396

Localização: 88v-89r

Copista: d

1. [*] meu senhor **mi** guysou
2. de sempr eu ia coyta sofrer
3. en quanto no mundo uiuer
4. **hu** m el atal dona mostrou
5. Que me fez filhar por senhor
6. e non lh ousou dizer senhor

7. E sse d's ouue grã prazer
8. de **mi** fazer coita leuar
9. \bar{q} bē s end el soube \grave{g} sar
10. **hu** m el fez tal dona ueer
11. \bar{q} me fez filhar por []

Testemunho: V

Texto: V6

Localização: 2'r-v

Copista: v

1. O meu senhor **mi** guysou
2. de sempr eu ia coyta sofrer
3. en quanto no mundo uiuer
4. **hu** m el atal dona mostrou
5. Que me fez filhar por senhor
6. e non lh ousou dizer senhor

7. E sse d's ouue grã prazer
8. de **mi** fazer coita leuar
9. \bar{q} ben s end el soube \grave{g} sar
10. **hu** m el fez tal dona ueer
11. Que me fez filhar por []

Edición sinóptica

6.	A	e non ll	ouso dizer	sennor
	B	e non lh	ouso dizer	senhor
	V	e non lh	ouso dizer	senhor
7.	A	⟨E⟩ se d's	ouuo	gran prazer
	B	E sse d's	ouue grā	prazer
	V	E sse d's	ouue grā	prazer
8.	A	de me	fazer coita	leuar
	B	de mi	fazer coita	leuar
	V	de mi	fazer coita	leuar
9.	A	que ben	s end el soube	guisar
	B	q̄ bē	s end el soube	ḡsar
	V	q̄ ben	s end el soube	ḡsar

Edición sinóptica (tabular)

6. A e non ll ouso dizer sennor
B e non lh ouso dizer senhor
V e non lh ouso dizer senhor

7. A <E> se d's ouuo gran prazer
B E sse d's ouue grā prazer
V E sse d's ouue grā prazer

8. A de me fazer coita leuar
B de mi fazer coita leuar
V de mi fazer coita leuar

9. A que ben s end el soube guisar
B q̄ bē s end el soube ḡsar
V q̄ ben s end el soube ḡsar

6. A e non ll ouso dizer sennor
B e non lh ouso dizer senhor
V e non lh ouso dizer senhor

7. A <E> se deus ouuo gran prazer
B E sse deus ouue gran prazer
V E sse deus ouue gran prazer

8. A de me fazer coita leuar
B de mi fazer coita leuar
V de mi fazer coita leuar

9. A que ben s end el soube guisar
B que ben s end el soube guisar
V que ben s end el soube guisar

Edición sinóptica (tabular)

6. A e non ll ouso dizer sennor
B e non lh ouso dizer senhor
V e non lh ouso dizer senhor

7. A <E> se deus ouuo
B E sse deus ouue
V E sse deus ouue gran prazer

SNP '-o' analógico na P3 dos pretéritos fortes

8. A de me fazer coita leuar
B de mi fazer coita leuar
V de mi fazer coita leuar

9. A que ben s end el soube guisar
B que ben s end el soube guisar
V que ben s end el soube guisar

Edición sinóptica (tabular)

6. A e non ll ouso dizer sennor
 B e non lh ouso dizer senhor
 V e non lh ouso dizer senhor

7. A ⟨E⟩ se deus ouuo
 B E sse deus ouue
 V E sse deus ouue gran prazer

SNP '-o' analógico na P3 dos pretéritos fortes

8. A de me fazer coita leuar
 B de mi fazer coita leuar
 V de mi

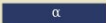
Forma fraca pronominal da P1 en '-i'

9. A que ben s end el soube guisar
 B que ben s end el soube guisar
 V que ben s end el soube guisar

Edición sinóptica (tabular)

SNP -o analógico na P3 dos pretéritos fortes

Testemunho

Ms. A  (92.86%)

Ms. B  (7.14%)

Período

Per. 3  (92.86%)

Per. 2  (7.14%)

Fenómeno ▶	Testemunho ▶	Localização ▶	Copista ▶	Autor ▶	Período ▶	Cantiga ▶	V. ▶
ouuo] ouue	A	60r	α	Afonso Lopez de Baian	1246-1280 (3)	A22S, B396, V6	7
fezo] feze	A	21r-v	α	Pero Garcia de Burgalês	1240-1270 (3)	A83, B187	6
fezo] a fez	A	21v-22r	α	Pero Garcia de Burgalês	1240-1270 (3)	A8S, B189	2
fezo] fez	B	49r	d	Pero Garcia de Burgalês	1240-1270 (3)	A8S, B189	6
--isso] Disse	A	69v-70r	α	Pai Gomez Charinho	1248-129S (3)	A2SS, B842, V428	5
disso] disse	A	69v-70r	α	Pai Gomez Charinho	1248-129S (3)	A2SS, B842, V428	7

Presentación de resultados tras seleccionar un fenómeno

Modelado de datos lingüísticos

- Text Encoding Initiative ([TEI](#)):
 - Descripción de cada unidad lingüística (con diferentes niveles de granularidad)
 - Estructuras de rasgos
- Datos abiertos enlazados (LLOD)

```
1 <fs xml:id="sound-addition">
2   <f name="taxonomy">
3     <fs type="linguistic">
4       <f name="category">
5         <fs type="phonetic">
6           <f name="process">
7             <symbol value="addition"/>
8           </f>
9         </fs>
10      </f>
11    </fs>
12  </f>
13 </fs>
14 <fs xml:id="paragoge">
15   <f name="taxonomy">
16     <fs feats="#sound-addition">
17       <f name="position">
18         <symbol value="end"/>
19       </f>
20       <f name="constriction">
21         <binary value="false"/>
22       </f>
23     </fs>
24   </f>
25   <f name="description">
26     <string xml:lang="en">Paragoge</string>
27   </f>
28 </fs>
29 <fs xml:id="prothesis">
30   <f name="taxonomy">
31     <fs feats="#sound-addition">
32       <f name="position">
33         <symbol value="start"/>
34       </f>
35     </fs>
36   </f>
37   <f name="description">
38     <string xml:lang="en">Prothesis</string>
39   </f>
40 </fs>
```

Descripción de fenómenos lingüísticos utilizando rasgos mínimos

Anatomie

First treatise of the *Grande Chirurgie* by Gui de Chauliac

Critical edition of manuscript Montpellier Bibliothèque de la Faculté de Médecine n°184 [2nd third 15th c.], by Sabine Tittel

[14v^a] Ou nom de Dieu misericord. Cy commence le premier traictier de ceste oeuvre qui parle de l'anatomie et contient deux doctrines: la premiere doctrine parle de l'anatomie des membres communs, universelz et simples. La seconde sera des membres propres, particuliers [14v^b] et compost. La premiere doctrine contient .v. chappitres: le premier, c'est ung chappitre universel qui parle de l'anatomie et de la nature des membres du corps.

[14v^a] POUR CE QUE, selon Galien, lumiere des medecins, ou .xvij.^e [14v^b] livre qui se intitule 'De utilité des parties', ou penultime chappitre, y sont quatre utilités de la science de anatomie: l'une, qui est la tres grande, pour amiracion de la puissance de Dieu; la seconde, pour cognoistre les parties des paciens; la tierce, pour pronostiquer des [15r^a] dispositions du corps qui doivent avenir; la quarte si est pour cure^r les maladies. Et pour ce, c'est chose necessaire et prouffitable a ung *chacum* medecin de savoir la anatomie. Et c'est ce que disoit Galien ou livre qui se intitule 'Liber scienciarum sive interiorum medicorum', ou il dit ainsi: les jeunes clers, et les anciens aussi, estudient a cognoistre les parties et les passions d'icelles, car selon la difference d'icelles. Et ja soit ce que les parties qui appertent ou sens soient cogneues appertement, toutesvoies, celles qui sont en parfont occultes, elles ont mestier de homme qui soit exercités en l'anatomie et es accions et utilités d'icelles. Et de ce lieu ci est prins le principes de tout le continent. Et dit qu'il est escript ou premier du livre des membres que le medecin hardi doit estre sage en la cognoissance des membres qui viennent en *chacum* lieu. Et se c'est chose prouffitable aux phisiciens, elle est plus necessaire aux chirurgiens, selon sa doctrine ou .vj.^e de 'Terapeutique' qui se intitule, en la translacion arabique, 'De ingenio sanitatis'. Et les chirurgiens ignorans la anatomie pechent maintes fois en incisions de nerf et de liguemant. Mais [15r^b] tu qui sauras la nature d'une chescune petite partie ou les posicions et les plasmacions, c'est a dire comme les membres sont fourmés par tout le corps et selon chescum membre lors, quant une plaie sera faite au membre, tu pourras cognoistre appertement, se le nerf est coupé ou le tenant ou la colligance, c'est a dire le liguemant. Et c'est ce que Henry de Mondeville argue ou premier de sa 'Chirurgie' par ceste maniere ci: tout mestre doit savoir et cognoistre le sujet en quoy il fait son oeuvre, car autrement, en ouvrant il erre. Mais le chirurgien est mestre de santé de corps humain, donc le chirurgien doit savoir la nature et la composition de corps

Edición crítica en el que cada lema (disponible) está vinculado al DEAF
(usando tecnologías LOD)

Algunas ventajas de la edición digital

- UNICODE y iniciativas específicas como Medieval Unicode Font Initiative ([MUFI](#)) que permiten codificar un gran repertorio de abreviaturas y alógrafos. Creación de fuentes propias
- Combinación simultánea de diferentes criterios de edición
- “Sustitución” del tradicional aparato crítico
- Explotación cuantitativa de la realidad textual (y de la información analítica inserida)
- Factores económicos

Nuevos desafíos

- Conceptualización del flujo de trabajo, infraestructura y recursos humanos, perdurabilidad
- Desde el punto de vista metodológico: ¿dónde debemos parar? (Pierazzo 2011: 466)

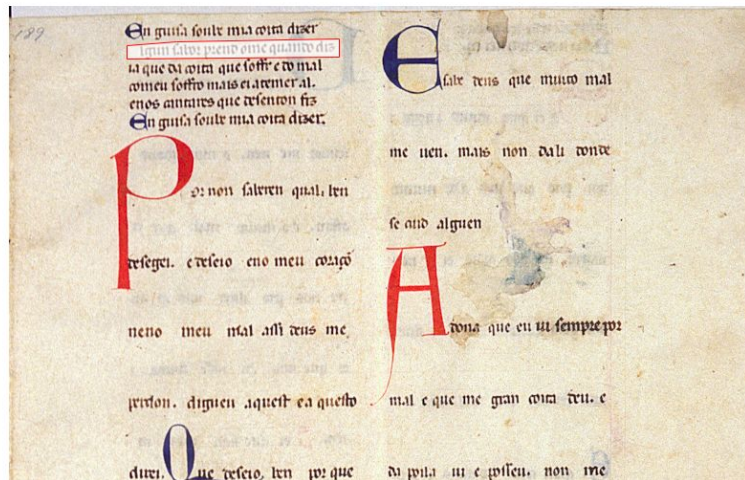
Prototype: édition hyperdiplomatique

Survolez la transcription pour voir le texte correspondant dans le fac-simil et survolez l'image pour voir sa transcription.

Modifier les critères d'édition

- Abréviations développées Marques d'abréviation
- Union / séparation des éléments selon les unités lexicales Disposition originale
- Visualiser notices techniques Visualiser notes marginales
- Indication des passages modifiés Indication des lacunes
- Visualiser copiste α (magenta) Visualiser main correcteur (olive) Visualiser main réviseur (turquoise)
- Visualiser main rubricateur (couleur de l'initiale) Visualiser main tardive (coral)

1	En gufá soube mia coita dizer	1
2	Igun faboz prend ome quando diz	2
3	ia que da coita que soffr e do mal	3
4	comeu soffro mais ei atemer al	4
5	enos cantares que defentou fiz	5
6	En gufá soube mia coita dizer.	6
7		7
8		8
9		9
10	p Po2 non faberen qual ben	10
11		11
12		12
13		13
14	deseger. e deseio eno meu coraço	14
15		15
16		16
17		17
18	nenno meu mal assi deus me	18
19		19
20		20
21		21
22	perdon. digueu aquesit e a questo	22
23		23
24		24
25		25
26	direi. Que deseio ben poz que	26
27		27



Édition hyperDiplomatique de la lyrique GALégo-portugaise ([DIGA](#))

Bibliografía

- ANDREWS, Tara L./van ZUNDERT, Joris J. (2018): “What Are You Trying to Say? The Interface as an Integral Element of Argument”. Bleier, Roman et al. (éd.): Digital Scholarly Editions as Interfaces. Norderstedt: BoD. p. 3 33
- BERMÚDEZ SABEL, Helena (2019): As humanidades digitais e a sua aplicação à variação linguística na lírica galego-portuguesa. Universidade de Santiago de Compostela.
- BERMÚDEZ SABEL, Helena (2021): Édition hyperDiplomatique de la lyrique GALégo-portugaise (DIGA). v0.1-beta. Zenodo. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.5286364> .
- ROUDIL, Jean (1986): *Summa de los nueve tiempos de los pleitos. Édition et étude d'une variation sur un thème par Jean Roudil*, Paris, Klincksieck.
- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro (1998): Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica, Madrid, Arco Libros.

Gracias

helena.bermudez@unine.ch

<https://helenasabel.github.io/>
